

## Werk

**Titel:** Bruchstück der Chanson de la Mort Aimeri de Narbonne

**Autor:** Stengel, E.

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1882

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0006|log58](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0006|log58)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

### III. Handschriftliches.

#### 1. Bruchstück der Chanson de la Mort Aimeri de Narbonne.

Wie bereits im Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie 1881 No. 11 mitgeteilt wurde, findet sich in der Düsseldorfer Landesbibliothek unter der Signatur H 35 der obere Teil eines 2spaltigen Pergamentblattes, dessen vollständige Spalten, wie sich aus dem folgenden zu ergeben scheint, 48 Zeilen enthielten. Den Abschluß jeder Zeile nach rechts bildet ein 3, welches aber für den Text bedeutungslos ist.<sup>1</sup> Ich wurde durch Prof. Creelius aus Elberfeld auf das Blatt aufmerksam gemacht. Durch seine Vermittlung wurde es mir auch freundlichst auf dem hiesigen Archiv zur Verfügung gestellt, und bringe ich es nunmehr zum Abdruck. Nachdem ich es hier am 6. September 1881 kopiert hatte, konstatierte ich alsbald, daß es einer Hs. der „Mort Aimeri de Narbonne“ angehörte, worauf besonders die Anspielung auf Hugo Capet mit Sicherheit schliessen liefs (vgl. die Ausgabe des Hugues Capet p. XLIV f.). Ich liefs das Blatt photographisch aufnehmen<sup>2</sup> und durch Herrn Kand. Brauneck einen Abzug dieser Aufnahme Herrn J. Couraye du Parc in Paris zukommen. Von ihm, der für die Société des Anc. Textes eine Ausgabe des Gedichtes vorbereitet, erhielt ich als freundliche Gegengabe die Varianten von 2 Londoner Hss. — roy. ms. 20 D XI (= *D*) f. 249c ff. und Harl. 1321 (= *H*) f. 194b ff. —, ausserdem noch Proben (= Z. 1—17, 49—62, 116—120, 157—160 des nachstehenden Druckes) aus einer Überarbeitung, welche sich in einer dritten Londoner Hs. — roy. ms. 20 B XIX (= *B*) f. 169c — findet. Später übersandte mir Dr. Heinr. Meyer freundlichst genaue Kopien der betreffenden Stellen aus allen 3 Hss. Ich teile danach nachstehend die Varianten von *DH* vollständig, die von *B*, soweit sie die Lesarten einer der andern Hss. bestätigen, mit. Nach *H* auferdem noch in extenso die zwischen den einzelnen Spalten unseres Bruchstückes fehlenden Zeilen. Zuvor hatte schon Herr Kand. Brauneck mir eine genaue Kopie der entsprechenden Stelle der Pariser Hs. 24370<sup>3</sup> (= *P*) f. 10b ff. mitgeteilt, und habe ich danach die Varianten auch dieser Hs. angegeben. Aus den Varianten ergibt sich, daß unser Text mit dem

<sup>1</sup> Derartige Finalbuchstaben verwenden bekanntlich auch der Oxforder Girard de Rossilho und der Oxforder Horn.

<sup>2</sup> Den Fachgenossen wird vielleicht von Interesse sein zu erfahren, welche andere photographische Wiedergaben ich noch habe anfertigen lassen. Es sind bisher aufer dem Oxforder Roland: 1 Blatt des Cambridger Horn, 1 Bl. des Wolfenbütteler Guy de Warwick, 9 Seiten der Berner Hs. 113, 6 Bl. der Lothringer Hs. *N*, 1 Seite aus *Q* je 2 Seiten aus *O* und *S*, 2 Seiten aus dem hannöverschen Fierabras, 1 Seite aus David Auberts Lothringerprosa, das Darmstädter Hervis-Bruchstück, das Trierer Garin de Montglane Bruchstück, das Wiesbadener Bruchstück eines lat.-frz. Glossars, endlich der Hildesheimer Alexis und (für Monacis Facsimili) der prov. Boethius und die Casseler Glossen.

<sup>3</sup> nicht 24369, wie Gautier Épop. I<sup>2</sup> p. 241 angiebt, wo auch *H* unerwähnt bleibt.

von *H* zunächst verwandt ist und ihnen beiden zunächst wieder *B* steht, während *PD* sich selbst sehr nahe treten, von den andern Hss. aber scharf gesondert sind. Dem Alter nach gehört das Düsseldorfer Bruckstück dem 14. Jahrh., dem Dialekt nach wohl dem Süden des nordfranzösischen Sprachgebiets an. Im Abdruck habe ich die aufgelösten Abkürzungen durch Kursivschrift kenntlich gemacht, die aus *H* ergänzten Lücken durch [ ].

[Est lo mesage qu'est o pales montez.

Li rois le vit, grant joie en a mene, ...

Cortoisement l'an prist a apeler:

„Sire fillel, un petit m'entendez!]

Sp. 1: Com se contint danz Aymeris le ber?

Puet il or maix ces ga[r]neme[n]s porter,

Espées ceindre et en cheval monter?“

„Par mou chief“, sire, „ja orez veritez:

5 Par moi vos mande salus et amitez

Et si vos mande por sainte charite,

Que vos l'alez vëoir et regarder

A tout .XX.M. de chevalier[s] armez.

Congie vest panre a vos et a vos pers;

10 Que il se muert, l'en li a devine

.I. siens juif qui est en la cite.“

„Volantiens voir“, dit Loëys le ber,

„Je irai a Nerbone.“

„Oiez“, \*dit li rois Loëys, \*,singnor,

15 Hües Capes m'at mallement servi,

Arse ma terre et gate mo pais.

Or le cuidöe detranchier et honir,

Faire jutise au los de mes amis.

Icest bezoing me convient a fenir,

20 S'irai vëoir le preu conte Aymeri,

En ma compaigne de chevalier[s] .XX.M.“

Gautiers respont: „Molt par avez bien dit.“

— Dedanz Nerbone fut li quens Aymeris,

Il et malades et si ce crient morir.

1 contient *HPBD* Aymeris] Nai. *H* 2 or maix] mes plus *PD*  
 3 Espée *HPD* et en] ni au *H* en cheval] el destrier *PD* 4 Sire par  
 foy *PD* Par foi sire *B* 6 mande] prie *HB* par *PD* por *B* 7 esgarder *PDH*  
 9 veult *PB* vueil *D* Por congie prandre a lui et a ses p. *H* 10 Que *B* Quar  
*PH* (194 c) l' fehlt *H* 11 s. provoire *H* sages clers *B* en la cite] des ars  
 parez *PDHB* 12 Molt volentiers *PDB* V. certes *H* 14 Oez seignour d.  
 li r. L. *PDHB*, wie ja auch der Text zu deuten ist 15 servi] bailli *H*  
 16 Arse a *PDH* gate] destruit *H* Qui ont gaste ma terre et mon p. *B*  
 17 cuidai *PD* quidoie *B* 19 me fehlt *PD* m'estuet *H* mettre en respit  
*PDH* Que a lui n'aille n'i aura respit quis *B* 21 .X. M. *PHDB* 22 or  
 aves vous bien dit *PD* 23 En *D* li q. Ay.] li frans quens hardis *H*  
 24 Malades est *PD* doute a *PD* si se c. de *H*

*C* = *Tz*

- 25 Or porpansa, qu'il manderoit ses fiz.  
Mande *Bernart* de Brubant le gentil,  
C'et li annez des fiz dant *Aymeri*,  
Et a Gironde *Hernaut* le poteis,  
Et si manda *Bueve* de *Commasi*
- 30 Et d'Anceüne le poigneor Gari  
Et a Ore[n]ge *Guillaume* le hardi,  
[Au port d'Osaut anvoie *Anfelis*  
Por danz *Guibert* le menor de ses filz  
Qui ert an ost sor *Judas* l'Arabi.
- 35 Ne mande pas *Aymer* le chaitis;  
Car en Espangne l'ont li païen ocis.  
Mes il manda de ses autres amis,  
De ses nevez la o il les [s]ot vis,  
Que viengnent a *Nerbone*.
- 40 Dant Ay. a toz ses filz mande  
Et ses nevez et son riche barne.  
Li mesagier ont congie demande,  
Danz *Nameri*, lor a a toz done,  
Chascun en vet son mesaje porter.
- 45 L'un avant l'autre issent de la cite,  
Mes ainz qu'il soient venu ne retourne,  
Aura beso[n]g dant *Nai*. le ber,  
Que an sa vie ne n'ot onques nul tel.]
- Sp. 2: — Hui maix dovons del *Sarrasin* chanter,
- 50 Qui fut espie *Corsuble* l'amire.  
Dedanz *Nerbone* ot .I. mois converse,  
Tant a au soirs et au matins ale,  
Qu'a .I. batel pasa outre la mer.  
En *Babiloine* et li gloz asenez.
- 55 Por le mesagehir! et raconter  
A l'amiral de *Perse*.

25 Or a pense *PD* (249d) I se porpanse que *H* mandera *PDH* 26 de] en *PD* Brulant *B* Brebant (*P* 10c) le païs *PD* des bruit(?) de *Costentin* *H* 27 Ce est l'ainzne *H* Li ainsnez est *PD* fiz dant] enfans *PD* 28 a] de *PD* sire *Ernaut* le hardi *PDH* Puis mande *Hernaut* qui fu preuz et hardiz *B* 29 De *Morimon* *H* *Commarchis* *PHDB* 31 de O. *H* a O. *B* Puis (si) manda *PD* 32 fehlt *PDB*, steht in *H* nach 33 nochmals, aber unterpunktirt. 33 Et por *B* Si envoia pourquerre *Guibelin* *P* 34 Q. fu . . . felons *Sarrazins* (*B* 169d) En ost estoit *P* 35 manda *PDB* 36 Q' . . l'orent p. o. *B* Cui . . ont *Sarrasins* assis, *PD* 37 Ains a mande *P* 38 fehlt *PD* Et s. n. la ou les savoit v. *B* 39 Por venir *PD* 40 Quens *PDB* ses nevez *P* 41 riche barne] grant parentez *B* 42 Et si manda tous ses amis charnez *PD* 43 Quens *Ay*. *PDB* 44 s'en va *B* 45 fehlt *PD* .I. a. autre *B* 46 que *B* Ainçois que *PD* 47 *Ay*. *PDB* 48 Que n'ot si grant en trestot son aë *B* n'ot il onques son per *PD* 49 de *H* parler *PD* conte *B* 51 Et en . . . sejourne *PDHB* 52 soir . . matin *PHD* erre *HB* 53 A *H* Qu'en .I. chalant *P* 54 arrivez *PDB* 55 son mesage gehir et raconter *P* Son message *D* Por le message *H* regehir et conter *DH* Si aura dit son message et conte *B*

- Vares chemine *et* pase lo país  
 Isnellement, ne prist cesce ne fin;  
 .I. palefrois ne ci poit tenir.  
 60 Tant a ale, an Babiloinne vint.  
 L'amiral trueve surs el palais anti,  
 De Mahomet .I. bon salu li dit.  
 Com il le vit, cel baiza *et* joï,  
 Sou destre bras desor le col li mit,  
 65 Lez lui l'asist el faudetuel d'or fin.  
 Cortoizement a apeler le prist,  
 Si li demande: „D'ou venez vos, amis,  
 De quex nouvelles savez vos lo latin?  
 Com se contient li prex quens Aymeris,  
 70 Puet il or maix ces garnemens sofrir?  
 Il et [or] sires de Nerbone la cit  
 Qui fut mo pere le riche Sorberin.  
 Danz Aymeris de Nerbone la cit (!)  
 Qui iert a Karle le roi de Saint Denis,  
 75 Que li dona Nerbonois a tenir.  
 Tote ma terre tient quite [mon país].  
 Mahomet, [sire, donnez m'en esclairir!  
 Mes un domaje merveillax li refis,  
 Je li ocis Aymer le chetis,  
 80 Sor Porpaillart la teste li toli;  
 Si feraige le conte Nameri.  
 Il est o role seele et escrit:  
 Je l'ocirrai a mon espie forbi.“  
 „Par Mahom, sire“, Barre li respondi,  
 85 „De ceste chose a le rolle menti.  
 Quant je tornai de Narbone mardi,  
 Si se moroit le conte Nameri;

57 Barres PDH Barre B trespasse H et erre PD et passe B  
 58 ne prant c. H que onques ne prist f. PD 60 ale] erre PDH qu'en PD  
 61 sus PHD anti] voltis P 62 .I.] molt H bon] gent PDH dit] fist PD  
 dist H 63 Quant PDH 64 fehlt PD desus H li avoit au col mis B  
 65 fehlt PD Par grant cherte la delez lui assis B 66 aparler H  
 apeler l'a pris B 67 D'ou] dont PB amis] cosin H 68 fehlt PD  
 Queles n. de cel autre país B 69 li forz q. B li contes PD le conte  
 Nai. H 70 or maix . . s.] mes plus . . tenir PD, folgt: Porter ses armes  
 ne son escu tenir H, vgl. Est il mes auques ne fiers ne poestis A porter  
 armes sor son destrier de pris B 71 segnor H 72 Mon pere fu PD  
 Sorbarre lo marchis B (170a) roy Sorbrin PH Sabetin (in matter Tinte hin-  
 zugefügt: Sorbrin) D 73 Nameri H l'occist PDH 74 Et Karlemaines  
 li roys PD A luriert(?) Chl' le rois H 75 Qui H Li ot donne PD  
 76 Ma terre tient *et* quite le p. P (10d) Il a ma t. quite H 77 moi esclar-  
 cir PD [78 merveillax que li fis B molt merveillous li fis PD 79 Quant  
 PD Que B 80 A P. PD 81 au viel conte Aymeri PD 82 Car en  
 estoire est conte PD r. si le dit li e. B 84 Mahomet, B. PD 85 A cest  
 afere PD 86 mardi] la cit PD 87 Li preuz quens Ay. B li contes Aymeris  
 PD

- Quant jorz avoit, *que* il ert amü,  
 Mien esciant, que i l'ont anfoÿ.
- 90 N'i avoit mie dedant Guibert son fil,  
 Au port d'Osaut a menes ses amis  
 O est (?) an ost sor Judas l'Arabi.  
 Dos chevaliers a gaste le país,  
 O cuer de France s'est mellez Loëis.
- 95 Or puez avoir Narbone sanz contredit.
- Sp. 3: Por Mahomet, mambre toi de Sorbrin]  
 Le riche pere qui souëf te nori  
 Et va saizir ta terre!“  
 Li rois Corsout a apele ses homes,
- 100 „Singnor“, fait il, „or puis avoir Nerbone,  
 Qu'a[n]foÿz et danz Aymeris le conte,  
 Ses fiz (!) Guibert en a mene ses homes,  
 Au porc d'Esaut et alez sor mon oncle.“  
 En Honguerie fait ces messages core,
- 105 En Piconie a envoie .II. Hongres,  
 En Alixandre e[n]vöe por ses homes.  
 De celles terres li vienent .III. torbes,  
 .L.X.M. de Sarrasins par nombre.  
 Soz la cite ot une eve orguilloze
- 110 Grant et plenièrre, parfonde et mervilloze.  
 Paiene jent l'apellent perilloze,  
 D'une montaigne li afillent les ondes,  
 L'erbe i et vers, la praërie longue,  
 Li olivier i sont qui lor font onbre.
- 115 Ou Sarrasin descendent.  
 Quant Sarrasin furent tuit descendu,  
 Par la riviere furent li tre tandu,  
 [G]rans .III. leues que d'amont que de jus.

88 Quant lor . . que il ert a. *B* Troiz jors a. qu'il estoit amüs *PD*  
 89 que ja est enfoÿz *B* e. il l'ont ore e. *PD* 90 N'i estoit pas *PDB* Gui-  
 berz li mendres filz *B* li enfes Guibelins *PD* 91 amis] cosins *PD* mar-  
 chis *B* 93 De ch. a vuidie son p. *PD* Gaste a ja la terre et lo p. *B*  
 94 Et en son regne est *PD* Que l'en guerroie en France *L. B* 95 Ner-  
 bone puez avoir *PD* 97 „Do *H* Ton pere chier *PD* 98 Va si saisis  
*PDH* ta] la *PD* 99 Corsols *P* en apela *PDH* 100 dist . . puez *H*  
 101 Car fenis est *PD* Quant fenid est d. Nay. *H*, cf. 89 102 Et Guibe-  
 lins *PD* a enmene *P* Ses filz Guiberz si est en ost banie *B* 103 port  
 d'Elsaut *B* port d'Usaut *PD* alez] en ost *H* sus *D* 104 Droit am Se-  
 bile *H* En Sezile fet *PD* les *P* 105 Pincernie en vont courant *PD* en  
 vont pongnant dui Hongre *H*, *vgl.* cels de Pinconie *B* 107 D'ices con-  
 trées *PD* De ces III terres *H* vindrent *PD* menent *H* 108 par nombre]  
 a bromnes *H* 109 Sur *PD* Sor *H* il yave hisdouse *PD* 110 fehlt  
*PD* 112 De la montaigne y aillent *PD* 114 lor] y *P* li *D* la f.  
 l'onbre *H* 116 = *B* la *PD* li tref (*gebessert in tuit*) tendu *H* 118 .III.  
 lieves *PD* Pres de .II. l. *B* d'amont] desus *H* folgt: Dura li oz de paiens  
 mescreüz *B*

- [C]ant pomel d'or, cant riche egle desus  
 120 [Contre so]loil giete clarte et bruit!  
 [Vint roi] paien en sont de l'ot issu,  
 [En Babil]joine en sont tot droit venu.  
 L'amiral truev[ent] desor .I. pin follu  
 [Les un piler] de ma[bre], ou il jut  
 125 [Qui toz fu poinz de flor de vert azur.  
 De Mahomet li ont dit bon salu:  
 „Droid amiral, porque te tardes tu?  
 .I. grant estoire t'est de paiens venu,  
 .LX. mil au[s] verz hiames aguz  
 130 Qui de Narbone pecoieront les murs.  
 Va, si saisis ta terre!  
 Le roi Corsout en apela Maudras,  
 .I. Sarrazin felon de pute part.  
 Ainz ses linages n'en ot vestuz de dras,  
 135 Tuit sont velu dusqu'as talons aval;  
 Qu'avis seroit, que toz jors rechainast.  
 Dist l'amiranz: „Venez avant Maldras!  
 Vos iroiz ore por ma gent de Baudras,  
 De Torecane, de Perse et de Damas,  
 140 Dites mes homes, ne me demorez pas!“  
 Li gloz s'an torne, onques mot ne parla  
 Qui plus tost cort que brache ne cheval.  
 Ainz le tierz jor .IIII. terres cercha  
 Et l'andemain, ainz que midis pasa]  
 Sp. 4: 145 .I. grant estoire de paiens ajosta,  
 .L.M. de la gent cruminal.  
 Si les conduit l'amirals de Baudas,  
 Sor Babiloine porprannent lor estal.  
 Durement aiment et prizent l'amiral,  
 150 Et lor et bel, que a Nerbone va.  
 Tex s'en fait liez qui ja ne reverra,  
 Ne reverra Espaingne.

119 fehlt PD Dex tant pan d'or et tant riche aigle i luist H Tant aigle d'or i ot le jor veüz B 120 fehlt PD gietent c. et luist H la clarte grant en fu B 121 X roi p. se sont H furent PD 122 A B. en furent cil PD en s. pongnant (corant) HB 123 dessous P (IIa) DHB 124 Sor . . . . s'estut PD il se jut HB 125 fehlt B Qui estoit pains PD 126 ont tuit dit saluz B rendu saluz PD 127 Sire PDB a quoi B atarges tu PD 128 Une estoire PD 130 Qui fehlt D 133 Un S. qui senble Satenas B (170c) de male part PD 134 Sez parentes ne vesti ainc PD Tous fu velus jusqu'as PD 136 Et quant il rit, si senble Sathanas PD 137 : „Or ça, sire Madras PD 138 en ires PDB sor la g. PD 139 De Pincernie PD 140 Dites ma gent (lor bien B), que ne demeurent pas PD (249f) B 141 en va PDB qui onques n'i PD o. n'i quist cheval B 142 fehlt B vet que brachet PD 143 Icelui PDB passa B 145 Si P Une D asambla H 146 .LX. PDH criminal PD 148 Sous PDB Sod H 149 Car il molt PD 150 Molt PDH ira PDB en va H 151 liez] fier PD n'en PDHB 152 Ne ne verrea PDH